

Apuntes sobre el ámbito laboral en lingüística*

Notes on the Workplace in Linguistics

Juan Marcelo Columba-Fernández
Carrera de Lingüística e Idiomas, Universidad Mayor de San Andrés (UMSA),
La Paz, Bolivia
E-mail: jmcolumba@umsa.bo
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3319-1694>

Fecha de recepción: 18 de marzo 2026
Fecha de aceptación: 01 de mayo de 2026

*Declaro no tener ningún conflicto de interés que haya influido en mi artículo.

Resumen: El documento analiza el mercado laboral de los egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) en Bolivia. Basado en estudios recientes como el de Ipsos-CIESMORI, informes institucionales y la base de datos de titulación PETAENG. Los datos revelan que la inserción laboral está fuertemente concentrada en el sector educativo, donde entre el 75% y el 81% de los profesionales se dedica a la docencia de lenguas (inglés, castellano, francés y lenguas nativas) en colegios, institutos y universidades. Existe una inserción secundaria e independiente en servicios de traducción, corrección de estilo, edición y redacción. Áreas que emplean la inteligencia artificial y la enseñanza digital aparecen como nichos emergentes. El análisis identifica algunas brechas formativas, en particular, la falta de competencias digitales, herramientas tecnológicas de traducción y prácticas profesionales. Se concluye que una actualización curricular debería mantener una sólida base lingüística teórica pero integrar transversalmente la tecnología y la práctica aplicada para mejorar la empleabilidad.

Palabras clave: Mercado laboral, Lingüística aplicada, Docencia de idiomas, Formación curricular, Competencias digitales, Empleabilidad, UMSA.

Abstract: The document analyzes the labor market for graduates of the Linguistics and Languages Program at the Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) in Bolivia. It is based on recent studies such as the one by Ipsos-CIESMORI, institutional reports and the PETAENG graduation database. The data reveals that labor market insertion is heavily concentrated in the educational sector, where between 75% and 81% of professionals are dedicated to language teaching (English, Spanish, French, and native languages) in schools, institutes, and universities. There is a secondary and independent insertion in translation, proofreading, editing, and professional writing services. Areas employing artificial intelligence and digital teaching appear as emerging niches. The analysis identifies several educational gaps, particularly the lack of digital skills, translation technology tools, and professional practices. It concludes that a curricular update should maintain a solid theoretical linguistic foundation while cross-cuttingly integrating technology and applied practice to improve employability.

Keywords: Labor market, Applied linguistics, Language teaching, Curricular design, Digital skills, Employability, UMSA

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, mediante una sucinta exploración documental, presenta una mirada al mercado laboral de los profesionales y egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). Sin pretensiones totalizadoras ni emitir juicios definitivos sobre el tema en cuestión, la información presentada a continuación busca servir como un aporte en la tarea de actualización académica planteada por la UMSA en el marco de su nuevo Plan Estratégico Institucional.

Durante el mes de abril de 2026 el Vicerrectorado y la Secretaría General de la UMSA comenzaron con el trabajo de difusión del estudio “Futuro Laboral: Análisis de la Demanda del Mercado Laboral y Reformulación Curricular” realizado por la empresa Ipsos-CIESMORI para las 13 Facultades y el más de medio centenar Carreras de la Universidad, buscando “modernizar” la Casa de Estudios Superiores y actualizar sus planes y programas académicos. Este estudio, a decir de las autoridades, fue presentado como “insumo” para observar las tendencias del mercado laboral y los desafíos para la actualización de la formación académica de la universidad (Vicerrectorado UMSA 2026; TVU-UMSA 2026; Facultad de Derecho y Ciencias Políticas-UMSA 2026).

En el contexto de esta fiebre modernizadora de los planes de estudio, se han producido recientes aportes que buscan contribuir a la comprensión del ámbito laboral de los egresados y profesionales de la Carrera de Lingüística e Idiomas. Entre ellos pueden señalarse reportes de estudio de mercado elaborados por miembros docentes y estudiantes de las menciones de lenguas extranjeras, nativas y castellana (Angola *et al.* 2025; Mención Lingüística y Castellano - Carrera de Lingüística e Idiomas 2025; Ibáñez 2014).

En el mismo marco, otra fuente de datos actualizada para el estudio del ámbito laboral de los egresados y profesionales en lingüística está constituido por la base de datos de la más reciente versión del Plan Excepcional de Titulación para Antiguos Estudiantes No Graduados (PETAENG). Dicha base de datos está formada por un conjunto documental de memorias profesionales que describen las actividades recientes (2023-2024) desarrolladas por egresados de la Carrera de Lingüística.

A continuación, se buscará describir y articular sintéticamente algunos de los datos relevantes de las fuentes documentales mencionadas. Estas vertientes contienen información sobre el ámbito laboral contemporáneo de los egresados y profesionales en lingüística, en este sentido, dichos datos podrían brindar pautas en la toma de decisiones relativas a la actualización de planes y programas curriculares.

Algunas fuentes para comprender el ámbito laboral actual en lingüística

En relación al ámbito laboral, el informe elaborado por la empresa Ipsos-CIESMORI (2025) señala que la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés muestra una inserción laboral fuertemente concentrada en el ámbito educativo. Según el informe, el 74% de los egresados se encuentra actualmente trabajando. De ellos, el 37% lo hace como trabajadores dependientes y otro 37% como trabajadores independientes o consultores. Esta distribución refleja una inserción flexible, pero también precaria, evidenciada por el significativo 31% de egresados que recurren al pluriempleo para complementar sus ingresos.

El principal campo de inserción es la docencia, que concentra el 75% de los egresados que ejercen su profesión. Le sigue la traducción, con un 25%. Además de estas áreas principales, los profesionales de Lingüística e Idiomas se desempeñan en otras actividades relacionadas con el lenguaje, tales como la corrección de estilo, edición de textos, redacción profesional, revisión de documentos institucionales y asesoramiento lingüístico en proyectos de comunicación. Respecto a las jornadas laborales, el 62% trabaja menos de 8 horas diarias, mientras que un 15% supera las 10 horas, situación común entre quienes combinan docencia con traducción, corrección de estilo y otros servicios lingüísticos independientes (*freelance*).

La inserción laboral enfrenta varios desafíos: el mercado es percibido como altamente competitivo, la titulación sería lenta y existirían brechas formativas importantes en competencias digitales, tecnología lingüística y herramientas de traducción asistida. Estas limitaciones reducen las oportunidades de diversificar hacia áreas emergentes de mayor valor agregado, como corrección de estilo editorial, consultoría lingüística corporativa o desarrollo de materiales educativos especializados.

Así, el estudio de Ipsos-CIESMORI muestra que los egresados de Lingüística e Idiomas logran insertarse principalmente en el sector educativo y en servicios lingüísticos (traducción, corrección de estilo, edición y redacción), con una combinación de empleo formal e independiente. Además, subraya la necesidad de fortalecer competencias que permitan una mayor diversificación y mejor posicionamiento profesional.

En relación con la misma temática, el estudio realizado por Angola *et. al.* (2025) coincide al indicar que el campo laboral dominante es la enseñanza de lenguas: el 76,6% de los encuestados desempeña actividades relacionadas con la docencia de idiomas en institutos de enseñanza de idiomas (35,8%), en colegios (18,3%) y en universidades (8,7%). En contraste, otras áreas propias del perfil profesional, como la traducción, apenas alcanza el 2,3% como actividad única.

Por idiomas de especialización, se observan patrones similares con algunas particularidades. En el caso del idioma inglés, que concentra el 68,8% de los

encuestados, muestra la mayor orientación hacia institutos de idiomas y la enseñanza en general. En el caso del idioma aymara, predomina la enseñanza de la lengua en colegios (44,4%) e institutos de enseñanza (27,8%). La mención de lengua castellana presenta una mayor diversificación: aunque la enseñanza sigue siendo relevante, un número importante de egresados se desempeña en áreas no contempladas en el perfil clásico (docencia, traducción e investigación): tales como servicios de edición y corrección de estilo, además de labores en medios de comunicación y centros de rehabilitación. La especialización en lenguas como el francés y quechua mantienen un fuerte enfoque en la docencia, aunque con muestras más reducidas. La mayoría de los egresados manifiesta la necesidad de capacitarse en pedagogía, metodología de enseñanza y herramientas tecnológicas.

Si bien el estudio confirma que el mercado laboral actual para los profesionales de lingüística se encuentra altamente concentrado en la enseñanza de idiomas (especialmente en institutos privados y colegios), también señala que existe una limitada diversificación hacia campos emergentes. El estudio recomienda actualizar el plan de estudios para incorporar mayor práctica profesional, herramientas digitales y especialización en áreas de mayor demanda, con el fin de ampliar las oportunidades laborales de los futuros egresados.

Un reciente informe de investigación elaborado por docentes y estudiantes de la Mención de Lengua Castellana de la Carrera de Lingüística (2025), en relación al ámbito laboral, señala que los campos laborales más consolidados y aprovechados son la docencia en colegios y universidades, la corrección de estilo y edición de textos, además de la redacción periodística y comercial. Además, el documento señala que existirían otros nichos potenciales que representan oportunidades reales en el contexto boliviano como la enseñanza de castellano como segunda lengua, la elaboración de materiales didácticos y la edición de textos académicos. Además, se identifican otros campos emergentes relacionados a las tecnologías de la lengua y la enseñanza digital del castellano.

La limitada empleabilidad de los profesionales de la mención, según el reporte, estaría relacionada con brechas formativas significativas, especialmente la débil formación en tecnologías de la información y comunicación, además de un marcado desbalance entre teoría y práctica que no considera prácticas profesionales estructuradas. La mejora de la empleabilidad de los egresados en Lingüística y Castellano requeriría, en este sentido, de una actualización curricular que potencie competencias aplicadas, tecnológicas y otras especializadas.

Entre los documentos considerados para el presente trabajo, resulta pertinente revisar la base de datos constituida por las memorias del Plan Excepcional de Titulación para Antiguos Estudiantes No Graduados (PETAENG). Esta

documentación contiene información actualizada y real sobre el desempeño laboral de los egresados de la Carrera en años recientes (2023-2024). Esta base de datos permite apreciar, mediante la revisión de 35 memorias profesionales, que el desempeño laboral de los egresados en lingüística se concentra de manera muy marcada en el ámbito de la enseñanza de lenguas. De las 35 memorias, 27 corresponden al área de Enseñanza (77 %), lo que evidencia que la principal vía de inserción profesional de los egresados de la carrera es el sector educativo (primaria, secundaria y superior). Estas memorias profesionales muestran un especial énfasis en el uso de estrategias lúdicas (juegos, canciones, títeres y *storytelling*), herramientas digitales, recursos multimedia y metodologías innovadoras para mejorar el vocabulario, la expresión oral, la ortografía y la motivación estudiantil. Asimismo, abordan propuestas de diseño curricular y programas específicos adaptados a las necesidades particulares de colegios, institutos y universidades.

Aunque en menor medida, la documentación también revela el desempeño laboral en el campo de la traducción, la elaboración de manuales de procesos para traductores y el diseño de programas de formación en interpretación y traducción. En ámbitos más ligados a comunicación, destacan experiencias de aplicación de conocimientos pragmáticos y discursivos orientados a la interacción oral y la atención al cliente.

Respecto a las instituciones, predomina claramente el trabajo en escuelas y colegios, seguido de institutos y universidades. En cuanto a las lenguas relacionadas con las experiencias laborales de los egresados, son considerados por su frecuencia el inglés, seguido del castellano, el francés y lenguas nativas.

Entre los documentos relativos al ámbito laboral de los profesionales en lingüística, cabe considerar otro estudio como el de Ibañez (2014) elaborado sin el apremio de las políticas institucionales actuales. Dicha investigación permite ratificar la observación sobre la tendencia mayoritaria de los titulados de la carrera de lingüística quienes se insertan principalmente en el sector educativo. Según los resultados de la investigación aproximadamente el 57% se dedica a la “enseñanza de idiomas”: inglés en universidades, institutos privados y colegios; aymara en instituciones públicas y privadas, y español como lengua extranjera, muchas veces en modalidad virtual. Otro 24% se desempeña en la “docencia en general”, impartiendo materias relacionadas con la lingüística, didáctica o metodología de la enseñanza. Solo un 4% trabaja en traducción, mientras que alrededor del 15% se inserta en áreas emergentes como corrección y redacción de textos en medios de comunicación, interpretación y *call centers*.

Los resultados evidencian que el perfil profesional tradicional se cumple de manera parcial, ya que la mayoría de los egresados trabaja en campos afines

a su formación (la docencia representa claramente el espacio laboral dominante), sin embargo, la investigación lingüística remunerada, la traducción e interpretación tienen una presencia muy limitada. Según el estudio, los egresados perciben que existe una brecha importante entre la formación recibida, predominantemente teórica, y las demandas reales del mercado laboral. Destacan la necesidad de fortalecer competencias prácticas en didáctica de idiomas, uso de tecnologías aplicadas a la enseñanza, corrección de textos y redacción profesional. Consideran que se debe aprovechar las oportunidades emergentes en bilingüismo aplicado y otros servicios lingüísticos. En este sentido, el estudio recomienda actualizar el plan de estudios con mayor énfasis práctico, pasantías y formación en competencias demandadas por el mercado actual para mejorar la inserción laboral y elevar el grado de empleabilidad de los futuros profesionales.

CONSIDERACIONES FINALES

El análisis de las fuentes consultadas deja entrever que los egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA presentan una inserción laboral fuertemente concentrada en el sector educativo. Entre el 75% y el 81% de los profesionales se desempeñan principalmente en la docencia en general (lingüística, metodología, etc.) o en la enseñanza de lenguas en particular (inglés, castellano, francés, aymara, quechua) en colegios, institutos privados, instituciones públicas y universidades. Esta tendencia se mantiene de manera consistente a lo largo de los últimos años, consolidando a la enseñanza como la principal vía de realización profesional de los lingüistas egresados de la universidad.

Si bien la docencia domina el panorama laboral, existe una diversificación secundaria en áreas como la traducción, la corrección de estilo, la edición de textos y la redacción profesional. Asimismo, se identifican nichos emergentes con potencial de crecimiento, tales como la elaboración de materiales didácticos, la enseñanza de castellano como segunda lengua o, incluso, se podría pensar en otros ámbitos como el asesoramiento de comunicación digital o el análisis de datos lingüísticos-textuales (*data mining*) que pueden ser potenciados mediante el uso de nuevas tecnologías y la inteligencia artificial. No obstante, estas áreas aún representan una proporción minoritaria dentro del perfil ocupacional de los egresados.

Todas las fuentes coinciden en señalar importantes brechas formativas que dificultan una mejor inserción y diversificación laboral. Entre las principales deficiencias se encuentran la débil formación instrumental en competencias digitales, herramientas de traducción asistida y la articulación entre los contenidos teóricos y la práctica profesional. Estas limitaciones reducirían las posibilidades de los egresados de acceder a campos de acción interdisciplinarios y diversificados.

La reflexión sobre una actualización del plan de estudios representa una oportunidad para preservar y robustecer una sólida formación en lingüística que permita comprender la estructura y el funcionamiento de las lenguas, considerando sus distintos niveles en el plan de estudios (desde los niveles fonético y fonológico hasta los niveles de análisis textual y discursivo), ello como la columna vertebral de la Carrera, considerando, además, habilidades humanísticas como el desarrollo del pensamiento crítico y la creatividad orientada a la resolución de problemas. El fortalecimiento de competencias prácticas y aplicadas que puedan ser de utilidad en el ámbito laboral podría efectuarse mediante la actualización los contenidos de todas las asignaturas; dicha actualización podría transversalizar la utilización de las incesantes innovaciones tecnológicas y desarrollo constante de herramientas digitales, orientándose hacia las áreas de desempeño laboral anteriormente señaladas. Asimismo, resultaría viable la formación y actualización continua en áreas emergentes a nivel de diplomados y maestrías que, mediante la participación de expertos y especialistas, permitan afianzar contenidos y competencias innovadoras; ello sin descuidar la continua promoción de pasantías y la firma de convenios interinstitucionales que permitan mejorar la empleabilidad y el impacto social de los futuros profesionales en el contexto plurilingüe boliviano.

A manera de colofón, cabe mencionar que cualquier actualización curricular, al menos en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades, no debería perder de vista un enfoque de la educación como un proceso de desarrollo y crecimiento cultural de la persona, ello a pesar del discurso y la ideología de corte neoliberal que considera la formación universitaria como una mercancía subordinada a los dictámenes del “mercado”.

REFERENCIAS

- Angola Aguilar, E., Acero Peñaloza, C. N., Estenssoro Cordero, G. J., Huanca Mamani, N., Huasco Vasquez, L. A., Jarandilla Marin, C. M., Mier Villegas, F. A., & Rojas Huanca, H. G. (2025). *Reporte sobre inserción laboral de titulados y egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA*. Universidad Mayor de San Andrés.
- Facultad de Derecho y Ciencias Políticas-UMSA. (23 de abril de 2026). *Presentación del estudio “Futuro Laboral: Análisis de la Demanda del Mercado Laboral y Reformulación Curricular”* [Video]. Facebook. <https://www.facebook.com/FacultadDerechoyCsPolUMSA/videos/977444998048067/>
- Ibañez Rodríguez, L. (2014). *Análisis de inserción laboral y empleabilidad de titulados de la carrera de Lingüística e Idiomas - Gestiones 1995-2011* [Tesis de maestría, Universidad Mayor de San Andrés]. Repositorio Institucional

UMSA.

- Ipsos-CIESMORI. (2025). *Futuro Laboral: Análisis de la Demanda del Mercado Laboral y Reformulación Curricular* [Estudio presentado a la Universidad Mayor de San Andrés].
- Mención Lingüística y Castellano - Carrera de Lingüística e Idiomas. (2025). *Reporte Integrado del Estudio del Mercado Laboral*. Universidad Mayor de San Andrés.
- Plan Excepcional de Titulación para Antiguos Estudiantes No Graduados - PETAENG. (2024). *Base de datos de Memorias Profesionales* [Documento de trabajo]. Carrera de Lingüística e Idiomas, Universidad Mayor de San Andrés.
- TVU-UMSA. (24 de abril de 2026). *Vicerrectorado de la UMSA realizó la difusión de los resultados del estudio de mercado laboral en las diferentes facultades de la Universidad* [Video]. Facebook. <https://www.facebook.com/watch/?v=1447436490028790>
- Vicerrectorado UMSA. (21 de abril de 2026). *UMSA inicia la difusión de resultados del estudio de mercado laboral: un hito hacia la innovación curricular* [Actualización de estado]. Facebook. <https://www.facebook.com/VicerrecUMSA/posts/umsa-inicia-la-difusi%C3%B3n-de-resultados-del-estudio-de-mercado-laboral-un-hito-hac/987518403795768/>